



Universidad de
Castilla-La Mancha



UNIVERSIDADE DO ESTADO DO
RIO GRANDE DO NORTE - UERN

**CONVENIO DE COLABORACIÓN
ENTRE
LA UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA MANCHA (ESPAÑA) Y
LA FUNDAÇÃO UNIVERSIDADE DO ESTADO DO RIO GRANDE DO NORTE (BRASIL)**

De una parte, D. Miguel Ángel Collado Yurrita, Rector de la Universidad de Castilla-La Mancha (UCLM), España.

Y de otra parte, D. Pedro Fernandes Ribeiro Neto, presidente de la Fundação Universidade do Estado do Rio Grande do Norte.

Cada uno de ellos en representación de las universidades citadas y autorizados para la firma del presente convenio en razón de sus respectivos cargos

EXPONEN

1.- Que tanto la Universidad de Castilla-La Mancha como la Fundação Universidade do Estado do Rio Grande do Norte interesadas en el desarrollo de Programas específicos de Cooperación Interuniversitaria, tanto en los aspectos docente como investigador.

2.- Que la Universidad de Castilla-La Mancha y la Fundação Universidade do Estado do Rio Grande do Norte están interesadas en colaborar en el desarrollo conjunto de los mencionados programas.

ESTIPULACIONES

PRIMERA.-

El presente Convenio Marco tiene por objetivos facilitar la cooperación interuniversitaria en los campos de la enseñanza y de la investigación, en programas tanto de grado como de postgrado, así como fomentar las relaciones institucionales para lograr mayores niveles de internacionalización de ambas instituciones en aquellas otras áreas de posible cooperación que sean del interés común.

SEGUNDA.-

En aras de esta cooperación, las partes firmantes se comprometen a:

- ◆ Potenciar el desarrollo e intercambio de publicaciones, datos y otros materiales pedagógicos.

17



Universidad de
Castilla-La Mancha



UNIVERSIDADE DO ESTADO DO
RIO GRANDE DO NORTE - UERN

- ◆ Informar a la otra parte de los congresos, coloquios, reuniones científicas y seminarios que cada uno organice e intercambiar las publicaciones y documentos resultantes de estas actividades.
- ◆ Favorecer, dentro del marco normativo vigente de cada Institución, la participación del personal docente e investigador y de los estudiantes de la otra Institución en cursos, coloquios, seminarios o congresos que se organicen en cada institución.
- ◆ Apoyar, dentro de sus posibilidades, los intercambios temporales de profesores, ya sea con fines docentes o de investigación.
- ◆ Promover, dentro de sus posibilidades, los intercambios temporales de estudiantes de la otra Institución, siempre que éstos cumplan con los requisitos vigentes en la que los recibe. La movilidad que se produzca en el ámbito del colectivo de estudiantes estará sujeta a los requisitos y condiciones detallados en el **ANEXO I** que acompaña el presente convenio.
- ◆ Organizar programas y cursos de formación intensivos y de corta duración (Study Abroad) para estudiantes de ambas partes.
- ◆ Ofertar plazas de intercambio de lectores nativos, para la enseñanza de su lengua materna en las instituciones de destino.
- ◆ Desarrollar proyectos de investigación, preferiblemente de carácter conjunto, en el que participen investigadores de ambas Instituciones.
- ◆ Apoyar la participación conjunta en programas internacionales de cooperación interuniversitaria.
- ◆ Apoyar, dentro de sus posibilidades, los intercambios culturales y deportivos de todo tipo entre ambas instituciones.

TERCERA.-

Cualquier colaboración concreta que pudiera desarrollarse en el marco de lo establecido en la cláusula segunda deberá ser necesaria y previamente acordado por las partes según se recoja en documentos adjuntos o en convenios específicos que deberán acordarse, en su caso, para cada iniciativa que se desee poner en práctica de manera efectiva, y que deberá recoger los compromisos concretos de cada institución en cada caso, especialmente lo referido a la financiación, al programa docente o investigador y a la ordenación académica.

CUARTA.-

El presente Convenio entrará en vigor al día siguiente de su firma y mantendrá su vigencia durante cuatro años; al final del citado período se prorrogará tácitamente, con una duración que no podrá ser superior a cuatro (4) años, salvo que en cualquier momento antes de la finalización del plazo previsto anteriormente, se acuerde su prórroga de hasta cuatro (4) años adicionales o exista denuncia expresa de alguna de las partes con tres (3) meses de antelación a su vencimiento.

No obstante, si el presente convenio se rescindiera, ambas partes deben garantizar que se completen los proyectos e iniciativas que ya se hubieran iniciado como consecuencia de los convenios específicos que se hubieran firmado a tal efecto.

h



Universidad de
Castilla-La Mancha



UNIVERSIDADE DO ESTADO DO
RIO GRANDE DO NORTE - UERN

QUINTA.-

La modificación de este Convenio, por común acuerdo de ambas Instituciones, requerirá el mismo procedimiento que para su elaboración inicial.

SEXTA.-

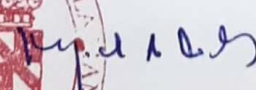
La UCLM nombra al Prof. Manuel Andrés Rodrigo Rodrigo como coordinador para la cooperación entre ambas Instituciones en lo relacionado con el presente convenio; y Fundação Universidade do Estado do Rio Grande do Norte nombra al Profa. Danyelle Medeiros de Araújo para los mismos fines.

SÉPTIMA.-

Este Convenio Marco no implica la creación de ningún vínculo financiero u otro compromiso entre las partes. Este convenio es una declaración de intenciones para promover una colaboración académica mutua y no afectará al derecho de la Fundação Universidade do Estado do Rio Grande do Norte de establecer relaciones similares con otras instituciones diferentes de la UCLM, ni impedirá a la UCLM establecer relaciones similares con instituciones diferentes de la Fundação Universidade do Estado do Rio Grande do Norte.

Y en prueba de conformidad, firman el presente Convenio Marco por duplicado ejemplar en Ciudad Real, España, y Mossoró, Brasil, en las fechas abajo indicadas.

POR LA UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA
MANCHA


Miguel Ángel Collado Yurrita
Rector
Fecha: 10/3/ 2020

POR LA FUNDAÇÃO UNIVERSIDADE DO ESTADO
DO RIO GRANDE DO NORTE


Pedro Fernandes Ribeiro Neto
Presidente
Fecha: / /



Universidad de
Castilla-La Mancha



UNIVERSIDADE DO ESTADO DO
RIO GRANDE DO NORTE - UERN

ANEXO I REGLAMENTO DE INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

1. Los estudiantes que deseen participar en un programa de movilidad deberán hacerlo a través del procedimiento vigente en su universidad de origen y su aceptación final corresponderá a la universidad de destino. La base de este intercambio deberá basarse preferiblemente en un equilibrio del número de estudiantes enviados y recibidos entre ambas instituciones.
2. La universidad de origen designará a los estudiantes de intercambio para la universidad de destino, y podrán ser hasta un máximo de dos por cada semestre académico, en total cuatro, o dos por curso académico completo. El incremento del número de estudiantes de intercambio podrá ser revisado por la Universidad de destino al final de cada año académico durante la vigencia del convenio. La Universidad de destino se reserva el derecho a tomar la decisión final de admisión de cada estudiante designado para el intercambio.
3. Los estudiantes de intercambio de la UCLM deben haber completado al menos un curso académico de estudios continuados como mínimo. En el caso de la Fundação Universidade do Estado do Rio Grande do Norte, los estudiantes de licenciatura o grado deberán haber completado el 50% de créditos de la carrera en que se encuentren inscritos; y si se trata de estudiantes de posgrado, al menos un semestre académico.
4. Los estudiantes deberán formalizar los trámites administrativos y el abono de su matrícula en la Universidad de origen. Se les permitirá inscribirse en cursos para los cuales estén cualificados, sometidos a los mismos requisitos y condiciones que los estudiantes de la Universidad de destino.
5. Los estudiantes de intercambio serán examinados, evaluados y calificados de la misma forma que los estudiantes de la Universidad de destino, y adquirirán créditos académicos de acuerdo a las regulaciones de la Universidad de destino.
6. Los créditos académicos obtenidos en la Universidad de destino serán transferibles a la Universidad de origen de acuerdo con los procedimientos y criterios establecidos por la misma. El expediente académico con los resultados del estudiante se enviarán directamente a la Universidad de origen desde cada Oficina de Relaciones Internacionales o equivalente.
7. Para facilitar el intercambio, el estudiante deberá también asumir todos los gastos en concepto de desplazamientos ida/vuelta, tanto nacionales como internacionales, alojamiento y manutención, así como otros derivados de impuestos, trámite de visado, seguro médico, etc... durante su estancia en la Universidad de destino.



Universidad de
Castilla-La Mancha



UNIVERSIDADE DO ESTADO DO
RIO GRANDE DO NORTE - UERN

8. Al margen de lo señalado en el punto anterior, los estudiantes internacionales tendrán derecho en la Universidad receptora a todos aquellos otros servicios al alcance de los estudiantes nacionales. En este sentido, la Universidad de destino apoyará y orientará a los alumnos de intercambio en la búsqueda de alojamiento antes de su llegada, sin que esta ayuda suponga ninguna responsabilidad financiera por parte de la Universidad receptora.
9. La contratación del seguro médico por parte del estudiante deberá cubrir tanto la asistencia sanitaria en el país receptor, como aquellos otros gastos sanitarios y hospitalarios que pudieran producirse durante su estancia en el extranjero, y todos los costes son responsabilidad exclusivamente del alumno internacional.
10. Los estudiantes de intercambio estarán sujetos a las normas y regulaciones de la Universidad de destino. La violación de una ley local o de las regulaciones de la Universidad de destino por parte del estudiante participante se sustanciarán por el procedimiento disciplinario arbitrado en la Universidad de destino.

15



Universidad de
Castilla-La Mancha



UNIVERSIDADE DO ESTADO DO
RIO GRANDE DO NORTE - UERN

**INTERNATIONAL AGREEMENT OF COLLABORATION
BETWEEN
THE UNIVERSITY OF CASTILLA-LA MANCHA (SPAIN)
AND
THE FUNDAÇÃO UNIVERSIDADE DO ESTADO DO RIO GRANDE DO NORTE (BRASIL)**

Party of the first part, D. Prof. Miguel Ángel Collado Yurrita, Rector of the University of Castilla-La Mancha (UCLM), Spain.

And party of the second part, D. Pedro Fernandes Ribeiro Neto, presidente de la Fundação Universidade do Estado do Rio Grande do Norte,

Each of the aforementioned parties, authorized by their corresponding universities to enter into this agreement in accordance with their respective duties,

SET FORTH

12



Universidad de
Castilla-La Mancha



UNIVERSIDADE DO ESTADO DO
RIO GRANDE DO NORTE - UERN

1- That the University of Castilla-La Mancha as well as the Fundação Universidade do Estado do Rio Grande do Norte are interested in the development of specific inter-university cooperative programs in both teaching and research.

2.- The University of Castilla-La Mancha and Fundação Universidade do Estado do Rio Grande do Norte have a mutual interest in collaborating with each other in the development of said specific programs.

STIPULATIONS

FIRST

The present agreement aims to facilitate interuniversity cooperation in the fields of teaching and research for both undergraduate and postgraduate programs, as well as to promote institutional relations in order that both institutions become more internationalized in other common interest areas of possible cooperation.

SECOND

For the purpose of this partnership, the contracting parties agree to the following:

- ◆ Foster the development and exchange of publications, data and other teaching materials.
- ◆ Inform the other institution about conferences, forums, scientific meetings and seminars organised by each institution and exchange any publications and/or documents resulting from these activities.
- ◆ Encourage, to the extent to which the current guidelines of each institution permit, the participation of teaching and research personnel, as well as students from the other institution, in courses, discussions, seminars or conferences organised in each institution.
- ◆ Support, as much as possible, the temporary exchange of professors for teaching or research purposes.
- ◆ Promote, as much as possible, the temporary exchange of students from the other institution, provided that they fulfil the requirements of the receiving institution. The mobility that occurs will be subject to the requirements and conditions detailed in ANNEX I that accompanies this agreement.
- ◆ Organize programs and intensive and short-term training courses (Study Abroad) for students in both institutions.
- ◆ Offer, as an exchange, language assistant positions for the teaching of their native language in the host institutions.
- ◆ Develop research projects, preferably of a collaborative nature, involving researchers from both institutions.
- ◆ Promote the joint participation in international programmes involving interuniversity cooperation.
- ◆ Encourage, to every extent possible, all types of cultural and athletic exchanges between institutions.

h



Universidad de
Castilla-La Mancha



UNIVERSIDADE DO ESTADO DO
RIO GRANDE DO NORTE - UERN

THIRD

Any collaboration which might be developed within the established framework outlined in the second clause needs to be previously agreed upon by both parties according to the information outlined in the accompanying documents or in other agreements. If applicable, each initiative, desired to be put into practice in an effective manner, should be agreed upon, taking into account with each case the specific obligations of both institutions, especially the funding for teaching or research programmes and academic regulations.

FOURTH

The present agreement shall take effect starting on the day following its signing and shall remain in force for four (4) years. At the end of this period, the agreement may be tacitly renewed for a duration of no more than four (4) additional years. Either party may terminate this agreement at any time by giving at least 3 (three) months written notice of such intent to all other parties to this agreement.

Nevertheless, if the present agreement should be terminated, both parties must guarantee the completion of any projects or initiatives that had already been started as a result of the specified stipulations outlined in the signed agreement.

FIFTH

Modifications of this agreement may be made upon mutual consent of both parties. Such modifications shall be made in accordance with the procedures that were followed in the initial development of this agreement.

SIXTH

The UCLM name Prof. Manuel Andrés Rodrigo Rodrigo as coordinator on behalf of the UCLM in order to facilitate the cooperation between both institutions in matters related to this agreement, and the Fundação Universidade do Estado do Rio Grande do Norte for its part name Profa. Danyelle Medeiros de Araújo.

SEVENTH

This agreement framework does not imply the creation of any financial relationship or other agreement between the two parties. This agreement serves as a declaration of intent in order to promote a mutual academic collaboration and shall not affect the right of the Fundação Universidade do Estado do Rio Grande do Norte to establish similar relationships with institutions other than the UCLM, nor shall impede upon the right of the



Universidad de
Castilla-La Mancha



UNIVERSIDADE DO ESTADO DO
RIO GRANDE DO NORTE - UERN

UCLM to establish similar relationships with institutions other than the Fundação Universidade do Estado do Rio Grande do Norte.

In witness where of, the parties have signed this specific agreement in duplicate on the dates indicated below.

REPRESENTATIVE FOR THE UNIVERSITY OF
CASTILLA-LA MANCHA

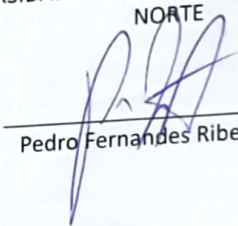


Miguel A. Collado Yurrita

Miguel Angel Collado Yurrita

03/10/2020

REPRESENTATIVE FOR THE FUNDAÇÃO
UNIVERSIDADE DO ESTADO DO RIO GRANDE DO
NORTE



Pedro Fernandes Ribeiro Neto